

Codice A1201A

D.D. 27 agosto 2015, n. 213

**Servizio di allestimento impianto di traduzione simultanea e interpretariato in occasione della conferenza prevista nell'ambito del progetto europeo JeuNEAP (CUP J69D14002070008 - CIG n. Z7F15C042B). Procedura di affidamento in economia, ai sensi dell'art. 125 del d.lgs. 163/2006 tramite MEPA. Determinazione a contrarre. Spesa presunta di Euro 3.050,00. Impegno di spesa sul capitolo 136338/2015 (ass. n. 100475).**

Il Progetto europeo JEUNEAP! - Jeunes: nourrir l'esprit, animer la planète" stato presentato come capofila dalla Regione Piemonte – Settore Affari Internazionali all'Agenzia della Commissione europea Education, Audiovisual and Culture Executive Agency (EACEA) nell'ambito del Programma comunitario ERASMUS +, sulla linea di finanziamento K2 – Coopération dans le domaine de l'innovation et l'échange de bonnes pratiques - Renforcement des capacités dans le domaine de la jeunesse.

Con nota del 10 dicembre 2014 l'EACEA ha comunicato che, con propria decisione n. 2014-3497/001-001, la proposta progettuale della Regione Piemonte è stata selezionata ed ammessa al finanziamento europeo.

Tra le attività previste dal progetto europeo sopracitato vi è l'organizzazione a Torino di una Conferenza internazionale dal titolo "Cibo, bene comune e responsabilità di tutti" prevista in data 16 ottobre 2015, in occasione della Giornata mondiale dell'alimentazione promossa dalla FAO.

La Conferenza, che si terrà presso il Centro Incontri della Regione Piemonte in Corso Stati Uniti 23, vedrà l'intervento di relatori esperti e la partecipazione, tra gli altri, degli animatori giovanili in mobilità provenienti da Francia e Senegal nell'ambito del progetto JeuNEAP.

Considerato che nell'ambito del progetto finanziato sono previsti i fondi per l'organizzazione della Conferenza ed in particolare di un servizio di allestimento impianto per la traduzione simultanea e interpretariato per i partecipanti e i relatori.

Valutato che per l'acquisizione del servizio di cui al punto precedente il costo stimato è di Euro di Euro 2.500,00= oltre l'Iva del 22%, per complessivi Euro 3.050,00= o.f.c;

Ravvisata pertanto la necessità di attivare le procedure necessarie per affidare il servizio di cui sopra;

Verificato che la Centrale di Committenza Regionale (SCR) non ha ad oggi stipulato alcuna convenzione per il servizio in oggetto, e che non sono attive convenzioni Consip di cui all'art. 26 comma 3 della l. 488/1999 aventi ad oggetto servizi comparabili con quelli di cui all'oggetto;

Vista la D.G.R. n. 46-5034 del 28/12/2006 e la circolare regionale n. 17131/5 del 29/12/2006 con la quale la Regione Piemonte ha individuato i lavori, i servizi e le forniture che possono essere acquisiti in economia ai sensi dell'art. 125 del D.Lgs. n. 163/2006;

Ritenuto pertanto di procedere mediante acquisizione in economia ex art 125 del D.lgs 163/2006, mediante richiesta di offerta (RdO) sul Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione (MEPA), per l'aggiudicazione del servizio secondo il criterio del prezzo più basso;

Visti lo schema di capitolato contenente le specifiche tecniche del servizio da affidare e lo schema di lettera invito da inserire nella procedura del Mepa, allegati alla presente determinazione per farne parte integrale e sostanziale;

Rilevato che, ai sensi dell'art 11 della Legge 3/2003 "Disposizioni ordinamentali in materia di pubblica amministrazione", nonché ai sensi dell'art 3, comma 5 della L. 136/2010 "Piano straordinario contro le mafie, nonché delega al Governo in materia antimafia" e s.m.i., al progetto JeuNEAP è stato attribuito il CUP (Codice Unico di Progetto) J69D14002070008 e che all'affidamento di incarico di cui all'oggetto è stato attribuito il seguente CIG: Z7F15C042B.

Risulta necessario impegnare la somma complessiva di Euro 3.050,00, di cui Euro 2.500,00 per la prestazione di cui sopra, oltre a Euro 550,00 per IVA soggetta a scissione dei pagamenti ai sensi dell'art. 17ter del DPR 633/1974, sull'apposito capitolo 136338 "Spese per la realizzazione del progetto europeo JeuNEAP" (ass. n. 100475) del Bilancio di previsione per l'anno finanziario 2015 dove sono allocate le risorse provenienti dalla Commissione Europea spettanti alla Regione Piemonte per la realizzazione del progetto sopracitato, a favore del beneficiario che si configurerà al termine delle procedure di acquisizione (cod. benef. 167964 CREDITORE DETERMINABILE SUCCESSIVAMENTE),

La liquidazione della somma sopracitata avverrà a seguito dell'erogazione dei servizi richiesti e dietro emissione di fattura in formato elettronico attraverso il Sistema Nazionale di Interscambio (SDL) previsto dal Governo italiano nell'ambito del progetto complessivo nazionale per la fatturazione elettronica, al codice univoco ufficio IPA 5VHG50, ai sensi dell'art. 25 del DL 66/2014, entro 30 giorni dal ricevimento della stessa ai sensi dell'art. 1 del D.Lgs.192/2012.

Tutto ciò premesso,

#### IL DIRIGENTE

visto il D.Lgs n. 165/2001 artt. n. 4 e n. 16;

visto l'art. 17 della Legge regionale n. 23 del 28 luglio 2008;

vista la Legge regionale n. 67/95 e successive modifiche e integrazioni;

vista la Legge regionale 11 aprile 2001, n. 7 "Ordinamento contabile della Regione Piemonte";

visto il D.lgs. 118/2011 così come modificato dal D.lgs. 12672014;

vista la Legge regionale 15 maggio 2015, n. 10. "Bilancio di previsione per l'anno finanziario 2015 e bilancio pluriennale per gli anni finanziari 2015-2017";

vista la D.G.R. n. 1447 del 18 maggio 2015 "Legge regionale 15 maggio 2015, n. 10 "Bilancio di previsione per l'anno finanziario 2015 e bilancio pluriennale per gli anni finanziari 2015 - 2017". Ripartizione delle Unità previsionali di base in capitoli, ai fini della gestione";

visto il progetto "JeuNEAP - Jeunes: nourrir l'esprit, animer la planète » n. 2014-3497/001-001;

vista la Decisione dell'Agazia della Commissione europea Education, Audiovisual and Culture Executive Agency (EACEA) del 10 dicembre 2014;

visto il D.Lgs 163/2006 ed in particolare l'art 125, comma 11 così come applicato dalla DGR 46-5034 del 28 dicembre 2006 e dalla comunicazione ai direttori regionali del 29 dicembre 2006 n° 17131/5;

visto il D.P.R. 5 ottobre 2010, n. 207 Regolamento di esecuzione ed attuazione del decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163, recante «Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2004/17/CE e 2004/18/CE» e s.m.i;

nell'ambito delle risorse assegnate con D.G.R. n. 1450 del 25 maggio 2015 “Legge regionale 15 maggio 2015, n. 10 "Bilancio di previsione per l'anno finanziario 2015 e bilancio pluriennale per gli anni finanziari 2015-2017". Parziale assegnazione delle risorse finanziarie sul bilancio di previsione 2015 e bilancio pluriennale 2015-2017”;

nell'ambito delle risorse assegnate con D.G.R. n. 1554 del 15 giugno 2015 di assegnazione delle risorse finanziarie iscritte nel bilancio di previsione 2015 e bilancio pluriennale 2015-2017;

attestata la regolarità amministrativa del presente atto;

*determina*

- di dare atto che la somma di Euro 61.136,00 è stata accertata sul capitolo di entrata n. 28979/2015 (“Assegnazione di fondi comunitari per la realizzazione del progetto europeo JeuNEAP” – accert. n. 209/2015 incassata con reversale n. 4171);
- di avviare le procedure per l'affidamento di un servizio di interpretariato in occasione della conferenza prevista nell'ambito del progetto europeo JeuNEAP n. 2014-3497/001-001 (CUP J69D14002070008 - CIG n. Z7F15C042B) per un importo previsto di Euro 3.050,00= Iva compresa, procedendo in economia, ai sensi dell'art. 125 del D.lgs 163/2006, tramite la pubblicazione di richiesta di offerta sul Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione, e assumendo quale criterio di individuazione della migliore offerta il prezzo più basso;
- di approvare lo schema di capitolato contenente le specifiche tecniche del servizio e lo schema di lettera di invito, allegati alla presente Determinazione per farne parte integrante e sostanziale;
- di impegnare la somma complessiva di Euro 3.050,00, di cui Euro 2.500,00 per la prestazione di cui sopra, oltre a Euro 550,00 per IVA soggetta a scissione dei pagamenti ai sensi dell'art. 17ter del DPR 633/1974, sull'apposito capitolo 136338/2015 “Spese per la realizzazione del progetto europeo JeuNEAP” (ass. n. 100475) a favore del beneficiario che si configurerà al termine delle procedure di acquisizione (cod. benef. 167964 CREDITORE DETERMINABILE SUCCESSIVAMENTE)
- di dare atto che i fondi impegnati sono soggetti a rendicontazione alla Commissione Europea;
- di rinviare a successivo provvedimento dirigenziale l'individuazione del soggetto aggiudicatario e l'affidamento del servizio in oggetto.

Saranno rispettati gli obblighi di pubblicazione previsti dall'art. 37 e dell'art. 23 lettera b) del D.Lgs. n. 33/2013 attraverso la pubblicazione sul sito della Regione Piemonte – sezione “Amministrazione Trasparente” dei seguenti dati:

Beneficiario CREDITORE DETERMINABILE SUCCESSIVAMENTE

P. Iva CREDITORE DETERMINABILE SUCCESSIVAMENTE

Responsabile Unico del Procedimento: Giulia Marcon – Responsabile del Settore Affari Internazionali e Cooperazione Decentrata – Direzione Gabinetto della Presidenza della Giunta Regionale;

Modalità per l'individuazione del beneficiario: cottimo fiduciario – affidamento diretto, ai sensi dell'art. 125 comma 11 del Dlgs n. 163/2006 mediante richiesta di offerta RDO sul mercato elettronico della pubblica amministrazione;

Importo 3.000,00

Avverso la presente determinazione è ammesso il ricorso straordinario al Presidente della Repubblica ovvero ricorso giurisdizionale innanzi al TAR rispettivamente entro 120 o 60 giorni dalla data di comunicazione o piena conoscenza del provvedimento amministrativo.

La presente determinazione sarà pubblicata sul bollettino Ufficiale della Regione Piemonte ai sensi dell'art. 61 dello Statuto e dell'art. 5 della L.R. n. 22/2010.

IL DIRIGENTE REGIONALE  
Giulia Marcon

Visto di controllo del Direttore  
ex punto 7.2.1. del Piano Anticorruzione

Allegato



*Direzione Gabinetto della Presidenza della Giunta Regionale*

*Settore Affari Internazionali e Cooperazione Decentrata*

## **CAPITOLATO PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI**

### **ALLESTIMENTO IMPIANTO DI TRADUZIONE SIMULTANEA E INTERPRETARIATO PER I PARTECIPANTI ALLA CONFERENZA ORGANIZZATA NELL'AMBITO DEL PROGETTO EUROPEO JEUNEAP**

**CUP n. J69D14002070008**

**CIG n. Z7F15C042B**

#### **OGGETTO**

Capitolato per l'affidamento di un servizio di allestimento impianto di traduzione simultanea e interpretariato, presso il Centro Incontri della Regione Piemonte, in occasione della Conferenza internazionale "Cibo, bene comune e responsabilità di tutti", organizzata nell'ambito del progetto europeo JeuNEAP n. 2014-3497/001-001" tramite avvio della procedura di cottimo fiduciario ai sensi dell'art 125 del D.lgs. 163/2006, mediante Richiesta di Offerta (RDO) sul Mercato Elettronico della PA.

#### **AMMINISTRAZIONE PROCEDENTE**

Regione Piemonte – Gabinetto della Presidenza della Giunta regionale – Settore Affari Internazionali e Cooperazione Decentrata

#### **PROCEDURA DI SCELTA DEL CONTRAENTE**

Cottimo fiduciario, ex art. 125 comma 1 lett. b) D.Lgs. 163/06 e s.m.i..

#### **SPECIFICHE DEL SERVIZIO**

Il servizio di allestimento impianto di traduzione simultanea e interpretariato si svolgerà in data 16 ottobre 2015 presso il Centro Incontri della Regione Piemonte – Corso Stati Uniti 23 – Torino.

In particolare si richiede:

- Allestimento impianto di traduzione simultanea in spazi esistenti
- Collegamento impianto cabina di traduzione a tavolo relatori (100 metri c.a.)
- Noleggio di n. 150 ricevitori
- Interpretariato in simultanea francese-italiano e italiano-francese

Orario: dalle ore 14.00 alle ore 18.30

Il servizio richiesto dovrà essere svolto con la massima cura e disciplina, in conformità a quanto previsto dal presente capitolato e dalla normativa in materia.

## **IMPORTO**

L'importo a base d'asta è stimato in Euro 2.500,00= IVA esclusa.

## **CRITERIO DI AGGIUDICAZIONE**

Prezzo più basso ex art. 82 D.Lgs. 163/06 e s.m.i.

## **DISPOSIZIONI VARIE**

Al fine della presentazione dell'offerta la società potrà prendere visione, tramite sopralluogo nella data indicata nella RDO, dei locali in cui deve effettuarsi il servizio, onde poter venire a conoscenza delle caratteristiche della sede, delle attrezzature e di tutte le circostanze che possano influire sullo svolgimento del servizio.

A tale scopo potranno essere presi accordi con il Settore Affari Internazionali e Cooperazione Decentrata: Tel. 011-432680; mail [claudia.re@regione.piemonte.it](mailto:claudia.re@regione.piemonte.it).

L'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di procedere ad aggiudicazione anche nel caso in cui pervenga una sola offerta.

Nel rispetto di quanto previsto dal D.L. n. 168/2004 convertito in legge n. 191/2004, qualora Consip s.p.a attivi, nelle more della procedura avviata dalla Regione per la scelta del contraente, una convenzione avente parametri prezzo-qualità più convenienti, la Regione Piemonte si riserva la facoltà di non pervenire alla stipula del contratto.

L'Amministrazione regionale si riserva comunque, per sopravvenuta mancanza d'interesse, la facoltà di non affidare e/o non stipulare il contratto e/o revocare la lettera invito senza incorrere in responsabilità e/o azioni di richiesta danni.

L'importo di aggiudicazione sarà corrisposto a seguito dell'erogazione dei servizi richiesti e dietro emissione di fattura in formato elettronico attraverso il Sistema Nazionale di Interscambio (SDL) previsto dal Governo italiano nell'ambito del progetto complessivo nazionale per la fatturazione elettronica, al codice univoco ufficio IPA 5VHG50, ai sensi dell'art. 25 del DL 66/2014.

Il pagamento della fattura avverrà entro 30 giorni dal ricevimento della stessa ai sensi dell'art. 1 del D.Lgs.192/2012, previa acquisizione e verifica del documento unico di regolarità contributiva (DURC).

La società aggiudicataria si impegna, pena nullità assoluta del contratto, ad assumere gli obblighi sulla tracciabilità dei flussi finanziari, ai sensi dell'art 3 della legge n. 136/2010 e d.l. n. 187/2010.

La società aggiudicataria è responsabile del buon andamento del servizio affidato e si obbliga a mantenere la Regione sollevata e indenne da ogni responsabilità inerente e conseguente a violazioni di legge e di regolamenti disciplinanti il servizio di cui al presente capitolato.

Qualora, nel corso del servizio, si verificano irregolarità, problemi, o inconvenienti di qualsiasi natura, la società deve darne tempestiva comunicazione alla Regione.

L'Amministrazione regionale si riserva il diritto di verificare in ogni momento l'adeguatezza del servizio prestato e la conformità dello stesso rispetto a quanto concordato.

La società aggiudicataria è direttamente responsabile degli eventuali danni di qualunque natura e per qualsiasi motivo arrecati a persone e materiali che risultassero causati per responsabilità della società medesima.

Nel caso di danni di qualsiasi natura provocati in maniera dolosa o colposa è facoltà dell'Amministrazione regionale di procedere unilateralmente alla risoluzione del contratto.

La società aggiudicataria è responsabile del buon andamento del servizio affidato e si obbliga a mantenere la Regione sollevata e indenne da ogni responsabilità inerente e conseguente a violazioni di legge e di regolamenti disciplinanti il servizio di cui al presente capitolato.

L'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di applicare una penale in caso di gravi e/o reiterate inadempienze degli obblighi contrattuali relative alla qualità del servizio, ai tempi e alle modalità di esecuzione. Qualora si verificassero da parte della società, inadempimenti o ritardi rispetto agli obblighi contrattuali, la Regione Piemonte si riserva di applicare una penale compresa tra Euro 150,00 e il 10% dell'importo complessivo di aggiudicazione, in base alla gravità di ogni inadempienza riscontrata.

L'ammontare della penale sarà detratto dal corrispettivo dovuto alla società aggiudicataria.

Tutte le spese contrattuali (bolli, imposta di registro ecc), sono a carico esclusivo della società aggiudicataria.

Responsabile del procedimento è la dott.ssa Giulia Marcon – Dirigente del Settore Affari Internazionali e Cooperazione Decentrata.

Per quanto non contemplato nel presente capitolato si fa rinvio a quanto previsto nel D.lgs. n. 163/2006 e s.m. e i., alle disposizioni del codice civile, alla legislazione nazionale e comunitaria e alla normativa regionale in materia.

Per la risoluzione di eventuali controversie che non potessero essere definite a livello di accordo bonario, il Foro competente è quello di Torino.



*Direzione Gabinetto della Presidenza della Giunta Regionale*

*Settore Affari Internazionali e Cooperazione Decentrata*

affari.internazionali@regione.piemonte.it

*La Responsabile*

*Torino,*

*Prot. n. /A1201A*

*Classificazione*

Spett.le Ditta \_\_\_\_\_

Oggetto: Procedura di affidamento mediante cottimo fiduciario di un servizio di allestimento impianto di traduzione simultanea e interpretariato. Importo di base di gara Euro 2.500,00 oltre IVA 22% per complessivi Euro 3.050,00.

Con determinazione dirigenziale n. del 2015, è stata avviata la procedura per l'affidamento mediante cottimo fiduciario, di un servizio di allestimento impianto di traduzione simultanea e interpretariato in data 16 ottobre 2015 presso il Centro Incontri della Regione Piemonte, in Corso Stati Uniti 23, Torino, assumendo quale criterio di individuazione della migliore offerta il criterio del prezzo più basso.

In riferimento a quanto sopra si richiede, ai sensi dell'art. 125 del D. Lgs 163/2006, la formulazione di un'offerta per lo svolgimento del seguente servizio di allestimento impianto di traduzione simultanea e interpretariato:

Allestimento impianto di traduzione simultanea in spazi esistenti  
Collegamento impianto cabina di traduzione a tavolo relatori (100 metri c.a.)  
Noleggio di n. 150 ricevitori  
Interpretariato in simultanea francese-italiano e italiano-francese

Orario: dalle ore 14.00 alle ore 18.30

L'importo a base di gara è di Euro 2.500 oltre Iva al 22%

Si assume quale criterio di individuazione della migliore offerta, il criterio del prezzo più basso, utilizzando lo strumento della Richiesta d'Offerta (RDO) del Mercato Elettronico della PA.

L'erogazione del servizio dovrà essere previsto nei termini riportati nella RDO del MEPA e nel capitolato allegato.

Per partecipare alla gara, le società interessate dovranno produrre entro il \_\_\_\_\_ la documentazione prevista nella procedura del MePA, firmata digitalmente. In particolare:



#### DOCUMENTAZIONE AMMINISTRATIVA:

- dichiarazione sostitutiva ai sensi dell'art. 46, comma 1, lettera p) del Testo Unico di cui al decreto del Presidente della Repubblica 28/12/2000 n. 445, in luogo del documento di regolarità contributiva (DURC) di cui si allega il relativo *modulo di autocertificazione*;
- modulo "Dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà", ai sensi della vigente normativa in materia di tracciabilità dei pagamenti, tramite Bonifico Bancario o Postale (*di cui si allega il relativo modulo di autocertificazione – Allegato G*);
- dichiarazione di non sussistenza delle cause di esclusione di cui all'art.38 del d.lgs n.163/2006, assenza delle condizioni ostative previste dall'art. 32 quater c.p. (incapacità a contrarre con la Pubblica Amministrazione), assenza delle condizioni interdittive di cui all'art. 9 comma 2 e artt.13 e 14 del D.Lgs. 231/01 non compatibili con la partecipazione agli appalti pubblici, assenza di provvedimenti interdittivi di cui art. 36 bis comma 1 D.L 223/06 (*modulo autocertificazione allegato*);
- impegno a non concludere contratti di lavoro subordinato o autonomo e a non attribuire incarichi a ex dipendenti della Regione Piemonte in esecuzione dell'art. 53, comma 16 ter, del D.Lgs 165/2001 "Svolgimento di attività successive alla cessazione del rapporto di lavoro (pantouflage, revolving doors)" (*modulo autocertificazione allegato*);
- il *Patto di integrità degli appalti pubblici regionali*, qui allegato, sottoscritto, in attuazione dell'art.1, comma 17, della legge 190/2012 e del Piano Nazionale Anticorruzione (il mancato rispetto di tale patto da luogo all'esclusione dalla gara e alla risoluzione del contratto ai sensi della misura 7.1.11 del Piano della Trasparenza);
- copia del documento di identità del sottoscrittore.

#### DOCUMENTAZIONE ECONOMICA:

- Offerta economica

Per eventuali chiarimenti  
Claudia Re tel. 011-432680  
mail: claudia.re@regione.piemonte.it

Cordiali saluti.

Giulia Marcon